



# HAGAGA

[ VOL. I. ]

No. 6. ] MARCH 1894

AIYANSH

NASS RIVER, B.C.

WHAT is the difference

<sup>A</sup> Question. in the operation of the mental faculties of two Indian children when started, the one upon English, and the other upon its own language?

From observation I conclude

<sup>An</sup> Answer. there is this difference:—

The mind of the child who has been started upon English plods along a strange road, without any association of ideas to assist his memory.

C A T cat, and D O G dog, even though he be told what they mean in his native tongue, have no *awakening effect* on his mind; strike no chord of intellectual recognition; and do not bring together as one, in the boy's mind, the fitness of the combined letters to sound a word representing an already familiar object.

If therefore he assimilates but little of this mental diet it is not surprising.

On the other hand, a child started upon the Vernacular has all the benefit which the association of ideas can give his memory. When in his spelling lesson he meets with A T āt, and A P ap, he finds himself at home. The letters lead to the production of familiar sounds and picture to his mind the bobbing floats of his father's net on the silvery stream, and the happy humming of the bee. When he sees these objects out of school his mind will naturally string together the letters which form their names. Thus the difference is not only great, but seriously important.

GUM giel 'l ak-audani a'l Ak-gaskūlit. wila wel 'l ga-shimōtqusit, 'La nigi nōim shi-wilaiksh-dit. Ze shi-watqu-dit a'l Ga-skūlit gi gup nigi skūldit. Wilims nigi di 'le gāp'l Am a'l dum shi-wilaiks 'l giat, gan'l dum wilaigilsit, gan t' ak dihēgal-dit.

Mau ze wel 'l tkanētqus 'l giat a'l wil hī shimōtqus-dit, zōshgim baḡdit a'l dum skūldit, di gi gup als-maḡs-quḡdit. A'lwil agōt? Giā'dit wil nigī di angō'l dagauk-im ga-shimōt-qusit a'l skūl. Ni'l gan uk di wēldit: shamaḡdīt 'l hēgalim gaud, ni'l gi agwī wandīt a'l dāk 'l wilp 'l gan-wilaigilst.

<sup>Gup nigi di</sup> NIGI t' nā ze kəl wīdesit a'l "too late." dum shi-wilaikst. Gum giel

'l dum wel 'l wīdesit gan ze ligi gai-masim giat a ze da hōksqut a'l zim wilp-skūl, ni'l dum gi ksdāt. Nigi ām'l dum zaukt a ze da gidukqut; nigi ān'l dum gwi'l algiukt a'l shilga lidātqut ge lak halī-wan, gan ze dum hish-āḡst. Dum yai qu'la-kausans-qum welt, wilt 'le welt ge a'l zim wilp-church. A'lwil nigi di yai an' 'lōduks 'l giel 'le gāp 'l Am gan'l an-squotqu 'l uk giel 'le gāpt. 'La tka-an'lōdukst ge. 'La an'lōdukst zim wilp-church, ni'l gi nigī di ak an-lōdukst a'l wilp-skūl.

The Hagaga is printed & published monthly (when possible) at Aiyansh Mission, by The Rev. J. B. McCullaga.

## Anspelsqu No 7.

<b>P</b>	pzu	<b>S</b>	sg'an
Paz.	<b>QU</b>	Sap	sg'êg'
pig'	Qudâ'l	Sêl	sg'êk
pîm.	qunât	sig	sg'êl
pîqu.	qusda	sik	sg'em
pis	qusde	sil	sg'ôik
pit	qusdi	sîl	skià
P'la	qusdo	si'l	skian
p'le	qusdu	sin	skin
p'li	Qusha	sîqu	Spag'
p'lo	...qus	Sôks	spâl
p'lu	...qu'l	sôik	Spê
p'laks	...quin	sok	spem
Pol	...quit	sôk	spuks
Pshá	.qušim	Sûg's	squot
Ptka	..qudit	Sgiâb	stag'
Pza	...qum	sg'a	stak
pze	...qus'l	sg'âd	stak
pzi	..quan	sg'ag's	stâl
pzo	Quum	sg'als	stat

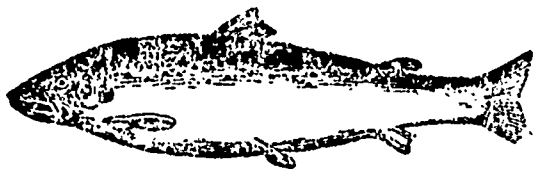
## Anspelsqu No 8.

staz	shgiâ	shkît	tkóik
stel	shgá	shma	<b>W</b>
sten	Shêu	shmak	Wad
stez	shed	shnak	wag
sti	shêg	shwà	wak
stim	shêks	shwan	wâk
stô	shèuk	<b>T</b>	wâk
stôl	shéuk	T'an	wâl
stûg	shet	Tbâ't	wa'l
<b>Sh</b>	Shi	tgagsh	wan
Shad	shîb	t'gôsht	was
shag	shil	t'kôn	wat
shak	shîl	t'kôna	waz
shaks	shî'l	t'kôni	Wed
shak	shim	Tkâ...	wêg
shâk	shîn	Tká	wêk
shâ'l	shîp	Tkel	wèk
shan	shkî	Tkêm-	wel
shat	shkî'l	Tkêt	wên
shâu	shkîm	Tkô...	wêt

Anspelsqu N<sup>o</sup> 9.

Wid	yâ'l	yoğ'	zêk'
wik	yâm	yôk	zê'l
wik'	yan	yo <u>k</u>	zep
wil	yas	yô <u>k</u>	zéz
wi'l	yat	yô'l	Zik
win	yaz	yon	ziks
wis	Yêg'	Yûk	zik'
wiz	yê <u>k</u>	yuks	zi'l
wîz	yêl	yûon	zim
Wog'	yê'l	yuqu	zin
wok	yêm	yûs	Zog'
Wug'	yên	<b>Z</b>	zôl
wu'l	yês	Zag'	zôsh
<b>Y</b>	yêt	zak	zôz
Yag'	Yib	zak	<b>Z</b>
yâg'l	yil	zâl	Za'l
yak	yim	zap	zam
yâk	yin	zaqu	zan
yal	yip	Zêg'	Zog'
ya'l	yôb	zêks	zôel

AMA SI HAUN !



NE mi gia'1 wi ama haun se?  
 Giai, na '1 haun-tqut laut?  
 Nom se, mug-es Babi gi-akqu.  
 Liksh-giat '1 am 'le Kshi haun  
 '1 wi t'kon; n'da?

Gu welt: 'la gup an Gwoi-im.

Min '1 am Shi-moi-git Lak-ha  
 ge a t' gani wila ha-bil-baul-dum  
 a'1 tka-net-qus '1 go'1!

Shi-mon, ze an t' ga-let-um ze  
 an gup daou-um.

Gum giel '1 ak wel '1 giat, wil  
 nigi t' doi-uks-dit '1 Lak-ha ge  
 a'1 'le Amt ge. Ze an gum net-  
 an-dit 'le Geim-gaud '1 Lak-ha  
 ze an amt. N'da?

## GIBU GANL AUKT.

YUQU 'l gwi'l yē'l Gibū a'l giel sha, di lū-daltqut ge 'l Aukt. "Wagi," dia'l Gibū gə, "lū sha nā'l-ashqui a'l wila gwi'l welin, mi wil gwi'l hauk 'l an-hau-im wil-digitquin a'l gi nigī ligi daldi gōn, 'la yai giaksh lak hali-zogum. Ashkī'l welin, gan am mi dum sha-mage'l kodazim shi-shagin ist, mi dun gi haz-ikshim uk haukt a ze da gup shkī'l mi dum haukt ge." Dia'l Gibū ge. "Anshibansqu," dia'l Aukt ge, "nigi ni di sha-da'li'l an-hau-im wil-digitqui a'l ligi n'da'l sha. 'La giaksh gōn lak hali-zogum,' miyan a? Shimōn ema; di gi gup nigī di ni'l wilt ash kōna gōn: ligi ak gēim gwi'l hētqu'l Gibū awāi a, gan hēin?"

*Ni'l wilt a'l Christian, ze am wila welt a'l dakt gi gup gani wila lu-dal Gibu a'l lip zim shmakt. Ni'l net dum t'an yri di-gwaudqut, gi ne a'l 'le hadakqu'l shil-giatt, a ze da ak gani wila shēgim bēlsqut.*

## THE WOLF AND THE PORCUPINE.

ONE day as a Wolf was walking about he met a Porcupine. "Brother," said the Wolf, "I am surprised at the way you go on, going about wearing weapons of war, there being no war now, but rather peace in our Land. Your conduct is unbecoming, therefore you had better lay aside your prickly coat, and wear it again when you have occasion to use it." Thus spoke the Wolf. "Friend," said the Porcupine, "I never put off my armour at any time. 'It is a time of peace now in our Land,' do you say? That may be so; but never-the-less it is not the case here now: is there not a Wolf standing quite close to me?"

*THUS it is with the Christian. Though all may be welt without, yet within there is ever the Wolf in his carnal nature. And it is this which may cause him to perish, rather than the wickedness of a fellow creature, if he keep not constant watch and ward.* From PERRIN'S French Fables.

## P s a l m

— { xxiii } —

GIEL 'LE PSALMTQUS DAVID.

**J**EHOVAH 'l li'lkshim matikshi : gan nigi dum di gwëi.

2 Lak amäuksim ama habesqu dum t' wil gië'lani : awä'l aksim gan - squaitqu dum t' wil dëantqui.

3 Dum gi t' sha - gan - daou'l gaudi; ni'l dum gi t' lü di - yokqu - di a'l zim 'le gagëgs'l Am, a'lwil 'le wat,ge dum gan welt.

4 Yai nët, n'da'l 'la dum yëi a'l zim den ge wil lü - sgëukqu 'l gan - didäuk, nigi dum kbi - zawi a'l hadakqu; a'lwil höksquin ge laui, 'le ha - galäwin ge gan'l gädin dum t'an shi - dakgiat 'l gaudi.

5 Ni'l mi dum gi gwuldim - gaudan 'l Hali - tkaukqu a'l gashëwi, a'l gazalzal's dip nëdit ge t'an lü - shi - wantqu 'l gaudi. 'La mi gau - ziksh - ani a'l ama dëlik, wait gal mëtqu 'l ha - aksi.

6 Yai nët 'l äm gan'l gëim - gaud dum t'an yokqui a'l tkanëtqu 'le shadi'l gan - didëlisi, ni'l dum gi lü - däi a'l zim wilp's JEHOVAH a ze gapil sha. Amen.



# ✠ March. ✠

## HADAKQU GAN 'LE T'AN GAUDANT.

- 1 T 'La t'kanētqus 'l giat t'an zap 'l hadakqu. *Rom. 3. 23.*
- 2 F Min, gilau mi ze gwin shetyēwi 'l gish t'kōn laudit. *Acts 7. 60.*
- 3 S A ze da dip nēitqu ze hadadakqum 'la lip gwilks shi-gishgishqum. *1 Jno. 1. 8.*
- 4 S 4th. in Lent. Am mi gup wilaikt, dum t'lip tkalwadin 'l gishin. *Nu. 32. 23*  
*Gen. 42. Mark 6. 14—30. E. Gen. 43. ligi 45. Rom. 13.*
- 5 M Nigi t' anauḡ ze dum gwardqu 'l ligi giał 'l giat. *2 Pet. 3. 9.*
- 6 T Lip walt ge 'le hadadakqum. *1 Pet. 2. 24.*
- 7 W A ze da gigiēn-gwuk 'l dīt zim wilp se, am Mi dum naknat, gi ḡēim - gaudin.
- 8 T Gwin gwilks etēqusit 'l giat a' l t'kanētqu 'l ligi n' dā. *Acts 17. 30. [Chr. 6. 24-5]*
- 9 F Ma'lashqut ge a' l dum gup gwilks etētqus 'l giat. *Mark 6. 12.*
- 10 S Lī maḡdes Jehovah 'le hadadakqu 'l t'kanētqus nōm ash nēt ge. *Isa. 54. 6.*
- 11 S 5th. in Lent. Migaundit a' l dum wila gwilks etētqus 'l giat a' l Lakha ge,  
[gan' l dum wila shimōtqus-dit a' l Minum Jesus Christ. *Acts 20. 21.*  
*Ex. 3. Mark 10. 1—32. E. Ex. 5. ligl 6. 1—14. 1 Cor. 4. 1—18.*
- 12 M Dum ligi diaḡ 'lqui ni dum zap 'l gish t'kōn gan' l dum hadakqui a' l Lakha ge?
- 13 T Gilau ze algiuḡesqu 'l hadakqu zim a' l swelim ga 'lip 'lansim. *Ro. 6. 42 [Gn. 39. 9]*
- 14 W Gan dī t' anaul 'l Lakha ge a' l dum gwilks etētqus 'l Gentiles a' l dum gandel-
- 15 T T'an shik-shaksanum a' l 'le hadadakqum zim lip i' lēit. *Rev. 1. 5. [Acts 11. 18.*
- 16 F 'Lishqu 'l zapqu 'l hadakqu ni' l gī shgiat 'l gandidāuk laut. *Jas. 1. 15.*
- 17 S 'La t' gwin hadakqus nēt ge a' l galakhōum. *2 Cor. 5. 21.*
- 18 S 6th. in Lent. Nigi dī lū shkī 'l hadakqu Laut. *1 John 3. 5.*  
*Ex. 9. Matt. 26. E. Ex. 10. ligi 11. Luke 19. 28 ligi 20. 9—21.*
- 19 M 'La t' wa' l Lakha ge 'le hadakqu 'l tkal-wik-welim 'lquin. *Gen. 44. 16.*
- 20 T Gan-lū-āmagaud a' l ga-gashēuk 'le giadi' l Lakha ge lakhō 'l wil gwilks et-
- 21 W Bāb, 'la gup gish 'l weli. *Luke 15. 18. [qus 'l giał 'l hadakqu. Lu. 15. 10.*
- 22 T 'La dī t' sha-gimges Jehovah 'le hadakquin. *2 Sam. 12. 13.*
- 23 F Good Friday. Ni' l nēt ge 'l ankshīsansqu a' l 'le hadadakqum. *1 John 2, 2.*  
*Gen. 22. 1—20. John 13. E. Isa. 52. 13 gan' l 53. 1 Pet. 2.*
- 24 S 'Le wa' lin tkal-wik-welim 'lqu 'l hadakqu nishim. *Rom. 5. 17.*
- 25 S East. Day. Jesus. . uk ginētantqut ge dum t' shi-hak-hōgiakum. *Ro. 4. 24-5.*  
*Ex. 12. 1—29. Rev. 1. 10—19. E. Ex. 12. 29, ligi 14. John 20. 11—19, ligi Rev. 5.*
- 26 M 'Lā hawil 'l gandidāuk a' l hadakqu, di gī. . . ksdāum as Jesus. *1 Cor. 15. 56-7.*
- 27 T Shkī 'l hadakqu a' l āzep. *Gen. 4. 7.*
- 28 W Mi dum shiwadit as Jesus, a' l dumt wil dilimautqu 'le Zap a' l 'le hadadak-
- 29 T A dum t' wila kshi-gītgiqum a' l t'kanētqu 'l gish. *Tit. 2. 14. [qudit. Mat. 1. 21]*
- 30 F Gīnām 'l ga 'lip 'lansim gōn a' l dum tkal-wik-welim 'lqu 'l am laut. *Rom. 6. 19.*
- 31 S Gwilks etētqush-ishim, gī baptais-ishim, t'kanētqu 'l me' la giałt laushim.  
*[Acts 2. 38.]*

### MIGAUNSQU

4th, 5th, gan' l 6th in LENT,—ni' l wila yē' l gapl 'l Hal'-sqaite; u Sha a' l tkash wi  
LENT. GOOD FRIDAY,—an' lōduksim shāim Nā'lg; dip wil amgau' l wil hākqu 'l  
Minum lak kazāg. EASTER DAY,—widesim ganōtqu; shim gia an' lōduksim sha  
wil ginōtqu 'l Minum wetqut a' l 'le wil nōt ge.

### ERRATA.

Jany,— page 14, Key to Pron. for *c. f.* read *Cf.* Feby.— page 26, par. 1. line 3,  
for mismūqut read mismūsqut; line 9, for ligl read ligi; par. II. line 4, for nōn  
nōm; par. III. line 2, for nip read dip.